



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

Poznań, dnia 3 października 2023 r.

KN-V.431.42.2023.3

**Pan**  
**Adam Karpiński**  
ul. Leśna 66  
Jerzykowo  
62-007 Biskupice

# SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

---

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań  
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

[www.poznan.uw.gov.pl](http://www.poznan.uw.gov.pl), e-mail: [kn@poznan.uw.gov.pl](mailto:kn@poznan.uw.gov.pl)  
[www.obywatel.gov.pl](http://www.obywatel.gov.pl), infolinia tel. 222 500 117

## I. Dane identyfikacyjne.

**Zakres kontroli**  
(w tym:  
podstawa  
prawna, okres  
objęty  
kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup>, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>3</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 14 września 2023 r.

**Tłumacz przysięgły objęty kontrolą**

Adam Karpiński, zwany dalej „tłumaczem”, ul. Leśna 66, Jerzykowo, 62-007 Biskupice.

**Kontrolerzy**

1. Karolina Błaszak – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 196/23 z 13 września 2023 r.,
2. Monika Kowalska – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 196/23 z 13 września 2023 r.

**Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych**

Kontrolę przeprowadzono w dniu 14 września 2023 r.

(akta kontroli: str. 7)

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

<sup>3</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

## II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

## III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pan Adam Karpiński nabył uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 18 marca 2004 r. i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/5918/05. Tłumacz prowadził repertorium w postaci elektronicznej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonał 1450 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym żadnych wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz jeden raz odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, z powodu odbywania urlopu poza miejscem zamieszkania.

Badaniem objęto 85 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy.

(akta kontroli: str. 7,17,18,30)

## IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 85 przypadkach<sup>4</sup> (na 85 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 33-35)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że przyczyną braku daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem było przeoczenie oraz nieświadomość.

(akta kontroli: str. 36-37)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

– w 62 przypadkach<sup>5</sup> (na 85 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 72,94%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,

---

<sup>4</sup> Dotyczy wpisu lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 343/2020, 344/2020, 345/2020, 346/2020, 347/2020, 348/2020, 349/2020, 350/2020, 351/2020, 352/2020, 353/2020, 354/2020, 355/2020, 356/2020, 357/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 517/2021, 518/2021, 519/2021, 520/2021, 521/2021, 522/2021, 523/2021, 524/2021, 525/2021, 526/2021, 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 428/2022, 429/2022, 430/2022, 431/2022, 432/2022, 433/2022, 434/2022, 435/2022, 436/2022, 437/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 121/2023, 122/2023, 123/2023, 124/2023, 125/2023, 126/2023, 127/2023, 128/2023, 129/2023, 130/2023.

<sup>5</sup> Dotyczy wpisu lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 343/2020, 344/2020, 345/2020, 346/2020, 347/2020, 348/2020, 349/2020, 356/2020, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 517/2021, 518/2021, 524/2021, 525/2021, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 433/2022, 434/2022, 435/2022, 436/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 121/2023, 122/2023, 123/2023, 124/2023, 125/2023, 126/2023, 127/2023, 128/2023, 129/2023, 130/2023.

– w siedmiu przypadkach<sup>6</sup> (na 85 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 33-35)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że przyczyną braku oznaczenia oraz daty tłumaczonego dokumentu było przeoczenie oraz nieświadomość.

(akta kontroli: str. 36-37)

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 85 przypadkach<sup>7</sup> (na 85 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) nie odnotowano języka tłumaczenia dokumentu.

(akta kontroli: str. 33-35)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że przyczyną braku wskazania języka tłumaczenia dokumentu było przeoczenie oraz nieświadomość.

(akta kontroli: str. 36-37)

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarł wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: w 85 przypadkach<sup>8</sup> (na 85 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 33-35)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podał, że przyczyną niewpisania wynagrodzenia było przeoczenie oraz nieświadomość.

(akta kontroli: str. 36-37)

5. W trakcie przeprowadzonej kontroli ustalono, że tłumacz posługuje się adresem do korespondencji innym niż ten wskazany na liście tłumaczy przysięgłych. Tłumacz poinformował, że zmiana adresu do korespondencji na: ul. Leśna 66, Jerzykowo, 62-007 Biskupice, nastąpiła ok. 10 lat temu i sądził, że dane zostaną przekazane przez gminę, ponieważ to gmina zmieniała numeracje domów. Natomiast zgodnie z art. 8 ust. 2 ustawy tłumacz przysięgły ma obowiązek zgłoszenia zmiany danych objętych wpisem na listę tłumaczy przysięgłych w terminie 30 dni od daty powstania okoliczności uzasadniających zmiany.

(akta kontroli: str. 36-37)

---

<sup>6</sup>Dotyczy wpisu lp.: 1/2020, 9/2020, 520/2021, 521/2021, 525/2021, 435/2022, 6/2023.

<sup>7</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 343/2020, 344/2020, 345/2020, 346/2020, 347/2020, 348/2020, 349/2020, 350/2020, 351/2020, 352/2020, 353/2020, 354/2020, 355/2020, 356/2020, 357/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 517/2021, 518/2021, 519/2021, 520/2021, 521/2021, 522/2021, 523/2021, 524/2021, 525/2021, 526/2021, 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 428/2022, 429/2022, 430/2022, 431/2022, 432/2022, 433/2022, 434/2022, 435/2022, 436/2022, 437/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 121/2023, 122/2023, 123/2023, 124/2023, 125/2023, 126/2023, 127/2023, 128/2023, 129/2023, 130/2023.

<sup>8</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 343/2020, 344/2020, 345/2020, 346/2020, 347/2020, 348/2020, 349/2020, 350/2020, 351/2020, 352/2020, 353/2020, 354/2020, 355/2020, 356/2020, 357/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 517/2021, 518/2021, 519/2021, 520/2021, 521/2021, 522/2021, 523/2021, 524/2021, 525/2021, 526/2021, 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 428/2022, 429/2022, 430/2022, 431/2022, 432/2022, 433/2022, 434/2022, 435/2022, 436/2022, 437/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 121/2023, 122/2023, 123/2023, 124/2023, 125/2023, 126/2023, 127/2023, 128/2023, 129/2023, 130/2023.

## **V. Zalecenia i wnioski.**

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy.

## **VI. Pozostałe informacje i pouczenia.**

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższego zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska  
Dyrektor Wydziału Kontroli